

Het benzinedampafvangrendement van het fase II-benzinedampterugwinningssysteem wordt getest door een door de exploitant aangewezen deskundige erkend in het vak "opslaginstallatie", vóór de eerste ingebruikname en, daarna, minstens één keer per jaar, hetzij door te controleren of de damp/benzineverhouding onder gesimuleerde benzinetoevoer in overeenstemming is met artikel 4, lid 2, hetzij door een andere geschikte methodologie toe te passen.

Wanneer een automatisch bewakingssysteem is geïnstalleerd, wordt het benzinedampafvangrendement ten minste eens in de drie jaar getest. Dergelijke automatische bewakingssystemen moeten storingen van het juiste functioneren van het fase II-benzinedampterugwinningssysteem en van het automatische bewakingssysteem zelf automatisch kunnen opsporen, deze fouten aan de benzinestationhouder melden en de benzinetoevoer naar de defecte pomp automatisch stoppen als de storing niet binnen zeven dagen is verholpen.

De deskundige erkend in het vak "opslaginstallatie" die de controle heeft uitgevoerd, stelt een schriftelijk verslag op betreffende de overeenstemming van het benzinestation met de voorschriften bedoeld in de artikelen 681bis/59 tot 681bis/60/2 en stuurt een afschrift van zijn verslag aan de toezichhoudende ambtenaar.

Wanneer de erkende deskundige een verslag opstelt houdende overeenstemming van het benzinestation met de voorschriften bedoeld in de artikelen 681bis/59 tot 681bis/60/2, verstrekt hij de exploitant een zelfklever of elke andere melding waarop hij zijn identiteit en de datum van de laatste test vermeldt.

De zelfklever, of elke andere melding, wordt door de exploitant op de benzinepomp of in de buurt ervan aangebracht om de consumenten op de hoogte te brengen van de installatie van het fase II-benzinedampterugwinningssysteem."

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking op 1 januari 2012.

Art. 5. De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 26 januari 2012.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Mobiliteit,
Ph. HENRY

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2012 — 459

[2012/200695]

26 JANVIER 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 31 mars 1994 octroyant des délégations de pouvoirs au secrétaire du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 69;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux de fournitures et de services;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991;

Vu le décret du 1^{er} juillet 1993 portant création du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 1^{er} janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'en raison de la décision du Gouvernement wallon du 23 décembre 2010 visant à ce que le Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne relève administrativement du Secrétariat général du Service public de Wallonie, il est impératif d'adapter sans retard les délégations de pouvoirs que requiert le bon fonctionnement dudit Conseil, telles qu'elles avaient été fixées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 31 mars 1994;

Sur la proposition du Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 31 mars 1994 est remplacé par l'article suivant :

« Article 1^{er}. Délégation est accordée au secrétaire du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne, ci-après dénommé le Conseil, pour engager toute dépense imputable sur les allocations de base 12.09 du Titre I^{er} et 74.04 du Titre II du programme 10.02 de la division organique 10 du budget général des dépenses de la Région wallonne et relative au fonctionnement du Conseil, pour autant que le montant de la dépense ne dépasse pas 25.000 euros, H.T.V.A. »

Art. 2. L'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 31 mars 1994 est remplacé par l'article suivant :

« Art. 2. Le secrétaire du Conseil est habilité à approuver et ordonnancer les dépenses engagées à charge des crédits prévus sur l'allocation de base 12.09 du Titre I^{er} et de l'allocation de base 74.04 du Titre II du programme 10.02 de la division organique 10 du budget général des dépenses de la Région wallonne ».

Art. 3. A l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 31 mars 1994, premier et quatrième alinéas, les termes « Ministère de la Région wallonne » sont remplacés par « Service public de Wallonie ».

Art. 4. A l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 31 mars 1994, deuxième alinéa, les termes « l'allocation de base 12.03 du Titre I^{er} du programme 14.01 de la section 14 du budget administratif du Ministère de la Région wallonne » sont remplacés par « l'allocation de base 12.09 du Titre I^{er} du programme 10.02 de la division organique 10 du budget général des dépenses de la Région wallonne ».

Art. 5. L'article 7 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 31 mars 1994 est remplacé par l'article suivant :

« Art. 7. Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville est chargé de l'exécution du présent arrêté. »

Namur, le 26 janvier 2012.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,
P. FURLAN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2012 — 459

[2012/200695]

26. JANUAR 2012 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 31. März 1994 zur Gewährung von Vollmachten an den Sekretär des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der Wallonischen Region)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere Artikel 69;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung;

Aufgrund des Dekrets vom 1. Juli 1993 zur Errichtung des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne";

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen;

Aufgrund der am 1. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, vom 16. Juni 1989 und vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung vom 23. Dezember 2010, der darauf abzielt, dass der "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" dem Generalsekretariat des öffentlichen Dienstes der Wallonie unterstellt wird, unerlässlich ist, die durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 31. März 1994 festgelegten Vollmachterteilungen, die für eine reibungslose Arbeitsweise des besagten Rates erforderlich sind, unverzüglich anzupassen;

Auf Vorschlag des Ministers für lokale Behörden und Städte,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 31. März 1994 wird durch folgenden Artikel ersetzt:

"Artikel 1 - Dem Sekretär des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne", nachstehend "der Rat" genannt, werden Vollmachten erteilt, um jegliche Ausgabeverpflichtung, die auf die Basiszuwendungen 12.09 des Titels I und 74.04 des Titels II des Programms 10.02 des Organisationsbereichs 10 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Wallonischen Region eingetragen ist und die die Betriebskosten des Rates betrifft, einzugehen, unter der Bedingung, dass der Betrag 25.000 Euro ausschließlich MwSt. nicht übersteigt."

Art. 2 - Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 31. März 1994 wird durch folgenden Artikel ersetzt:

"Art. 2 - Der Sekretär des Rates ist befugt, die Ausgabeverpflichtungen, die zu Lasten der in der Basiszuwendung 12.09 des Titels I und der Basiszuwendung 74.04 des Titels II des Programms 10.02 des Organisationsbereichs 10 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Wallonischen Region vorgesehenen Mittel eingegangen wurden, zu genehmigen und anzuweisen."

Art. 3 - In Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 31. März 1994, Gedankenstriche 1 und 4, wird der Wortlaut "Ministerium der Wallonischen Region" durch den Wortlaut "Öffentlichen Dienst der Wallonie" ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 6 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 31. März 1994, zweiter Gedankenstrich, wird der Wortlaut "Artikel 12.03 des Titels I des Programms 14.01 des Abschnitts 14 des Verwaltungshaushalts des Ministeriums der Wallonischen Region" durch "die Basiszuwendung 12.09 des Titels I des Programms 10.02 des Organisationsbereichs 10 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Wallonischen Region" ersetzt.

Art. 5 - Artikel 7 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 31. März 1994 wird durch folgenden Artikel ersetzt:

"Art. 7 - Der Minister für lokale Behörden und Städte wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt."

Namur, den 26. Januar 2012

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für lokale Behörden und Städte
P. FURLAN

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2012 — 459

[2012/200695]

26 JANUARI 2012. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 31 maart 1994 tot toekenning van bevoegdheidsdelegaties aan de secretaris van de « Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne » (Hoge Raad voor Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest)

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 69;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991;

Gelet op het decreet van 1 juli 1993 tot oprichting van de "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne";

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 1 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat wegens de beslissing van de Waalse Regering van 23 december 2010 waarbij wordt beoogd dat de "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" administratief onder het Secretariaat-generaal van de Waalse Overheidsdienst valt, de bevoegdheidsdelegaties voor de goede werking van de Raad zoals bepaald bij het besluit van de Waalse Regering van 31 maart 1994 zo spoedig mogelijk dienen aangepast te worden;

Op de voordracht van de Minister van Plaatselijke Besturen en de Stad,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1 van het besluit van de Waalse Regering van 31 maart 1994 wordt vervangen als volgt :

"Artikel 1. Delegatie wordt toegekend aan de secretaris van de "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne", hierna volgend "de Raad" genoemd, om alle uitgaven vast te leggen die toegerekend worden op de basistoelagen 12.09 van Titel I, en 74.04 van Titel II, programma 10.02, organisatie-afdeling 10 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest en die betrekking hebben op de werking van de Raad, indien dit bedrag niet hoger is dan 25.000 euro, excl. btw."

Art. 2. Artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 31 maart 1994 wordt vervangen als volgt :

"Art. 2. De secretaris van de Raad is gemachtigd om de vastgelegde uitgaven ten laste van de kredieten uitgetrokken op de basistoelage 12.09 van Titel I, en de basisallocatie 74.04 van Titel II, programma 10.02, organisatie-afdeling 10 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest goed te keuren en te ordonnanceren."

Art. 3. In artikel 4 van het besluit van de Waalse Regering van 31 maart 1994, eerste en vierde lid, worden de woorden "Ministerie van het Waalse Gewest" vervangen door "Waalse Overheidsdienst".

Art. 4. In artikel 6 van het besluit van de Waalse Regering van 31 maart 1994, worden de woorden "de basistoelage 12.03 van Titel I, programma 14.01, afdeling 14 van de administratieve begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest" vervangen door "de basistoelage 12.09 van Titel I, programma 10.02, organisatie-afdeling 10 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest."

Art. 5. Artikel 7 van het besluit van de Waalse Regering van 31 maart 1994 wordt vervangen als volgt :

"Art. 7. De Minister van Plaatselijke Besturen en de Stad is belast met de uitvoering van dit besluit."

Namen, 26 januari 2012.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

De Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad,

P. FURLAN.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2012 — 460

[2012/200696]

26 JANVIER 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon autorisant le passage des « Legend Boucles de Spa » dans la « Clémentine » le 18 février 2012

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 avril 1980, des réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1^{er}, III, 3^o, modifié par la loi du 8 avril 1988;

Vu le décret du 15 juillet 2008 relatif au Code forestier, l'article 23, alinéa 2;

Vu la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, l'article 29, § 2, modifiée par le décret du 22 décembre 2010;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 décembre 2011 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon 17 juillet 2009 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Considérant que la manifestation des « Legend Boucles de Spa » a confirmé depuis de nombreuses années son caractère international et a acquis une très grande renommée tant nationale qu'internationale;